



THOMAS BAUMGART

Thomas Baumgart
Traductor e intérprete:
alemán, español, polaco

Grimmstraße 12, 67435 Neustadt (Alemania)

thomasbaumgart.eu
info@thomasbaumgart.eu

Tel.: +49 1522 9515410

Fax: +49 6321 9719995

Servicios

Alemán ◀▶ Español | Alemán ◀▶ Polaco

Traducción: traducciones juradas y traducciones especializadas en los campos industria y la tecnología, tecnología de la información (TI), política, economía y comercio, medioambiente, agricultura, así como ocio y turismo

Interpretación: interpretación consecutiva y simultánea

Localización: traducción y adaptación cultural de contenidos web y programas

Corrección ortotipográfica y estilística de textos en alemán

Subtitulación

Machine Translation Post Editing (MTPE)

Aptitudes

Idiomas

Alemán: lengua materna

Español: C2 (MCER) | estancias en España | estudios de grado y máster

Polaco: C2 (MCER) | segunda lengua | estancias en Polonia | estudios de grado y máster

Francés: C1 (MCER) | estudios de grado

Inglés: B2 (MCER)

Herramientas CAT (computer-assisted translation)

SDL Trados Studio Freelance 2019

Across Translator Edition Basic

Memsources

Herramientas CAI (computer-assisted interpreting)

Interpretbank

CMS (sistemas de gestión de contenidos)

Typo3

WordPress

Joomla!

Formación profesional

Desde 10/2019

Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Gernersheim
Profesor de traducción e interpretación polaco-alemán (a tiempo parcial)

Desde 7/2019

Thomas Baumgart - Traductor e intérprete
Traductor e intérprete autónomo para los idiomas alemán, español y polaco

9/2017 - 12/2019

1&1 IONOS SE, Karlsruhe
Editor técnico y localizador para los mercados español y mexicano

2/2018 - 4/2018 y 7/2018 - 10/2018

Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Gernersheim
Asistente científico en el proyecto de investigación germano-polaco «El desarrollo del aspecto polaco en los últimos 250 años sobre el trasfondo de la lengua vecina» financiado por la Fundación Alemana de Investigación (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG) y el Centro Polaco de Investigación (Narodowe Centrum Nauki, NCN)

Formación académica

10/2016 - 3/2019

Máster en Interpretación de Conferencias (alemán, español, polaco)
Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Gernersheim

9/2014 - 7/2015

Grado de Traducción e Interpretación
Estancia universitaria (ERASMUS) en la Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación/Facultad de Filosofía y Letras)

10/2012 - 7/2016

Grado «Lenguas, Cultura, Traducción» (alemán, español, francés, polaco)
Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Gernersheim

Actividades voluntarias

Desde 1/2020

Administrador del sitio web de la asociación regional de Renania-Palatinado dentro de la Asociación Federal de Traductores e Intérpretes (BDÜ): rp.bdue.de

Desde 4/2019

Editor voluntario en el portal Polen.pl
Redacción y corrección de artículos sobre Polonia en alemán

4/2017 - 8/2017

Grupo de intérpretes - Interpretación en los Servicios Públicos (ARBEIT & LEBEN gGmbH)
Trabajo voluntario como intérprete para español y polaco y participación en cursos de formación

12/2016 - 12/2018

Delegado de estudiantes del máster de Interpretación de Conferencias
Representación de los estudiantes del máster de Interpretación de Conferencias

4/2014 - 8/2017

Traductor voluntario en Global Voices Online
Traducción de artículos del español y francés al alemán

10/2013 - 9/2014

Mentor en el proyecto «Buddy» del Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Germersheim
Ayuda a estudiantes extranjeros (de España y Polonia) durante su estancia universitaria en Germersheim

Logros

Publicaciones

Baumgart, Thomas/Gerlach, Mona (2018). Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Deutschland und Spanien. Berlin: Frank & Timme

Baumgart, Thomas (2015). Baust du noch oder überquerst du schon?. En: Szöllösi, Ingeborg (Hg.): Die Brückenbauer. Junge Deutsche zwischen zwei Kulturen. Essaywettbewerb. Berlin: Metropol Verlag, S. 26-33

Premios

2.º puesto en el concurso de ensayos «Die Brückenbauer - Junge Deutsche zwischen zwei Kulturen» de la Deutsche Gesellschaft e. V. (2015)

Adherencia a asociaciones profesionales en Alemania

Miembro de la Asociación Federal de Traductores e Intérpretes (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) e. V.)

Miembro de la Asociación Federal de Intérpretes de Conferencias (Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) e. V.)

Traducciones juradas

Traductor jurado del idioma español autorizado por el presidente del Tribunal Regional Superior de Dos Puentes para asuntos judiciales en Renania-Palatinado

Traductor jurado del idioma polaco autorizado por la presidenta del Tribunal de Distrito de Potsdam

Más información sobre mí:
thomasbaumgart.eu/perfil

